



*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Toluca, Estado de México. 7223898476*

RFC: AT1120618V12

Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.
<http://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/>

ISSN: 2007 – 7890.

Año: V. Número: 1. Artículo no.13 Período: Junio - Septiembre, 2017.

TÍTULO: Evaluación del Programa de Español - Inglés en la Universidad de Al al- Bayt desde la perspectiva del alumnado.

AUTORES:

1. Dr. Ali Saleh Al ewaidat.
2. Dr. Saleh Iqnayan Al misayid.

RESUMEN: Este estudio tiene por objeto la evaluación del Programa de Español - Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, desde la perspectiva del alumnado. La población del estudio se conforma de todos los estudiantes del Programa de Español - Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, en total 222 alumnos/as. Se ha utilizado el cuestionario como medio principal para la recogida de datos. El cuestionario se compone de (12) ítems que describen el Programa de Español- Inglés. Tras la recogida y volcado de datos que se han tratado siguiendo métodos estadísticos, analíticos y descriptivos, el estudio arrojó el siguiente resultado: la evaluación del Programa de Español - Inglés de la Universidad de Al Al-Bayt, desde la perspectiva del alumnado es media.

PALABRAS CLAVES: evaluación, programa Español-Inglés, métodos estadísticos, cuestionarios.

TITLE: Evaluation of the Spanish-English Program at Al al-Bayt University from the students' perspective.

AUTHORS:

1. Dr. Ali Saleh Al ewaidat.
2. Dr. Saleh Iqnayan Al misayid.

ABSTRACT: This study aims to evaluate the Spanish - English Program at Al al-Bayt University from the students' perspective. The study population consists of all Spanish - English Program students at Al al-Bayt University (222 students). For the purpose of the study, a questionnaire was mainly used for the data collection. The questionnaire consists of (12) items, which describe the Spanish - English Program. The data were processed through using suitable descriptive, statistical and analytical methods. The results of the study showed that the Spanish - English Program at Al al-Bayt University from the students' perspective is average.

KEY WORDS: Evaluation, Spanish – English Program, statistical methods, questionnaires.

INTRODUCCIÓN.

El investigador interesado en el campo de la lingüística y de la lengua española, en los últimos tiempos, se percatará de la importante y cada vez más creciente demanda del aprendizaje de la lengua española, tanto dentro como fuera de España, por parte de personas no nativas, sean árabes o de países de Asia, África, América y Europa, pues la lengua española se ha convertido en un idioma equiparable a lenguas vivas como el inglés, el francés u otros idiomas (VV.AA, 2012).

Según el último informe del Instituto Cervantes (2016), el español ya ocupa la tercera posición mundialmente, en cuanto al número de hablantes. Esta demanda ha ido acompañada de numerosos trabajos e iniciativas que se han traducido en un incremento del interés por ese idioma por parte de diversas organizaciones e instituciones, tanto regionales como internacionales, que lo han incorporado prioritariamente a sus programas, como la ISESCO (Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization – Organización Islámica para la Educación, la Ciencia y la Cultura).

Se observa una amplia difusión de los Centros Cervantes para la enseñanza del español a personas no nativas en el mundo árabe, en respuesta a la gran demanda que tiene, amén de la creación de institutos especializados en la enseñanza de ese idioma para extranjeros en las grandes universidades árabes, y la aparición de portales en la red que ofrecen materiales didácticos específicos para la enseñanza del español, usando las técnicas informáticas modernas como los CD o los diccionarios didácticos electrónicos. Del mismo modo, se advierte la celebración de un gran número de congresos y conferencias científicas que investigan temas relativos a la enseñanza de la lengua española a extranjeros desde distintos ángulos, así como la celebración de cursos y talleres para formar a profesores de la lengua española para extranjeros y cualificarlos adecuadamente (Millares, 2013).

La enseñanza es un proceso humano que tiene que estar regido por criterios o principios que garanticen su buen desempeño, así como su evolución de forma paralela al gran desarrollo que conocemos. De ahí la necesidad de pensar en hallar medios, soluciones, ideas y procedimientos que patenten la eficacia o ineficacia de un método didáctico, así como el alcance de sus objetivos. En ese sentido, las operaciones de medición y evaluación se han impuesto como elementos necesarios, y se han convertido en un procedimiento imprescindible en todos los ámbitos de la vida.

La necesidad de la evaluación se hace manifiesta a la hora de querer formular un juicio, sea simple o complejo (Aswad & Saâd, 2006, p. 89). La evaluación, por tanto, es una de las principales vías de modernización de la enseñanza y el aprendizaje, puesto que se cimienta en el análisis de la realidad educativa, valiéndose de los diferentes instrumentos de medición, y partiendo de que el proceso docente es un sistema de eslabones entrelazados que se influyen e interactúan entre sí (Wilberg & Keef, 2000).

La presente investigación difiere de otras en la medida en que pretende indagar en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt, desde la perspectiva del alumnado, lo que, sin duda, ha de contribuir a completar los estudios que han abarcado el tema de la lengua española. Las investigaciones precedentes han servido de referencia al investigador a la hora de trazar el plan de trabajo, determinar los miembros de la población de estudio, y para elegir los instrumentos necesarios y los métodos de procesamiento estadístico.

DESARROLLO.

Justificación del estudio.

La importancia de la presente investigación estriba en la relevancia de su tema, que está relacionado con la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado, puesto que ayudaría, previsiblemente, a dar a conocer este programa, en el que estos idiomas se imparten como segunda o tercera opción, y a ilustrar a los interesados por la enseñanza superior, tanto alumnos como tutores, acerca de la naturaleza de este programa y de su eficacia en un futuro, a la hora de acceder al mercado laboral.

Este estudio, por otro lado, también podría serle útil a la administración de la Universidad de Al al-Bayt, y al Departamento de Lenguas Modernas, en la medida en que contribuiría a su modernización en un futuro, principalmente, en lo que se refiere a la preparación de profesores/as de la lengua española y a la organización de cursos de formación especializados. Del mismo modo que podría ayudar a otros departamentos de lenguas modernas en este aspecto, dando a conocer las ventajas y desventajas de este programa, en aras de reforzar las primeras y superar las últimas con soluciones eficaces y propuestas para mejorar la enseñanza/aprendizaje en el marco del Programa de Español-Inglés para hablantes no nativos. Este estudio, asimismo, podría constituir una referencia para futuras investigaciones, abriendo la puerta ante otras afines en otras universidades.

Objetivos del estudio.

A la luz del problema de estudio, podemos formular los objetivos más importantes que persigue el mismo, los cuales detallaremos a continuación: Debatir la naturaleza de los resultados obtenidos después de la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado; conocer las distintas visiones académicas que lo han abordado; delimitar las ventajas y desventajas de la enseñanza / aprendizaje del español – inglés como segunda o tercera lengua en el marco de este programa; así como las dificultades que enfrentan, generalmente, los alumnos y docentes de la lengua española; conocer las propuestas más destacadas para mejorar la enseñanza / aprendizaje en el marco del Programa de Español – Inglés para hablantes no nativos; presentar una serie de propuestas que contribuyan a mejorar y fomentar la enseñanza del español y diseñar programas adecuados para su perfeccionamiento y modernización.

Planteamiento del problema: preguntas de la investigación.

La lengua española ha adquirido una gran importancia por estar asociada al inglés, y dado que el Programa de Español – Inglés se imparte en el seno de la Universidad de Al al- Bayt, y está dedicado a hablantes no nativos, el investigador ha estimado oportuno hacer la evaluación de este programa ofertado por esta universidad con el fin de ver el alcance del éxito de este programa desde la perspectiva de los alumnos. El problema del estudio se puede dilucidar mediante las siguientes preguntas:

1. ¿Cuál es la evaluación del Programa de Español –Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado?
2. ¿Existen diferencias relevantes en el nivel de significancia ($0,05 \geq \alpha$), en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a las variables de género y año académico?

3. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la enseñanza / aprendizaje del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt como segunda o tercera lengua?
4. ¿Cuáles son las propuestas para desarrollar la enseñanza / aprendizaje dentro del Programa de Español – Inglés para hablantes no nativos?

Definición de la terminología.

En este estudio, se emplean varios términos, y a continuación, ofrecemos la definición operacional de cada uno de ellos:

Evaluación. Léxicamente hablando, es “evaluar algo asignándole un determinado valor, emitir un juicio a su respecto, y corregir su desviación (Saâd y otros, 1991: p. 496). Atendiendo a su a definición técnica, es un proceso organizado para recopilar y analizar datos, con el fin de determinar el grado de consecución de los objetivos educativos, y tomar decisiones con respecto a la corrección de los puntos débiles (Awda, 1999, p. 25). En cuanto a la definición operacional, en este estudio, es una serie de procesos a través de los cuales se puede conocer el alcance de la eficacia del Programa de Español – Inglés impartido en el marco de la Universidad de Al al-Bayt.

Programa de Español – Inglés. Un programa son aquellas experiencias de enseñanza y aprendizaje planificadas y reforzadas por actividades, métodos y técnicas con el fin de conseguir el crecimiento profesional (Tarkhan, 1993). El presente estudio se refiere a aquel que se imparte en el seno del Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Al al-Bayt y que ofrece una especialidad bilingüe (español – inglés) para alumnos cuya lengua materna es el árabe, que tienen el inglés como segunda lengua, y que estudian el español por primera vez. Este programa responde a las necesidades de esta especialidad y se le asigna 81 horas lectivas, 75 de las cuales obligatorias, e incluyen asignaturas en lengua española: Introducción intensiva a la lengua española I, Introducción intensiva a la lengua española II, Expresión escrita I, Expresión escrita II, Expresión oral I, Expresión oral II, Gramática española avanzada y lingüística, Enseñanza de la lengua española y traducción I, traducción II, Introducción a la literatura española, Literatura

española hasta finales del siglo XVIII, y Literatura española contemporánea. En cuanto a la lengua inglesa, se le dedica 30 horas lectivas con estas asignaturas: Destrezas de conversación, Gramática inglesa, Expresión escrita, Introducción a la lengua inglesa, Introducción a la literatura inglesa, y Traducción de la literatura americana; además de asignaturas optativas con una carga de 6 horas lectivas, entre las que puede elegir el alumno: Metodologías de la enseñanza de la lengua española para hablantes no nativos, Lengua española profesional, Traducción especializada, Civilización española, Novela española, Literatura de América Latina y Literatura comparada.

Metodología.

Este estudio se basa en el método descriptivo mediante encuesta, puesto que se solicita la opinión del alumnado del Programa Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt mediante el instrumento empleado en esta investigación (la encuesta), comprendiendo una descripción de la población de estudio, de la muestra, y del instrumento de estudio, así como de los procedimientos de veracidad y consistencia del instrumento aquí empleado, a la vez que aborda, de forma descriptiva, los procesamientos estadísticos utilizados en el análisis de datos, y la inferencia de resultados y propuestas.

La población de estudio y la muestra.

La población de estudio se conforma de todos los estudiantes del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt en total 222 alumnos/as, entre los que se han distribuido encuestas (171), lo que constituye un porcentaje de (77.02%) del total de la población de estudio. La siguiente tabla muestra las características de la mencionada muestra:

Tabla 1. Características de la muestra de estudio según las variables de género y año académico.

Variable de género	M	%
Género		
Hombre	58	% 33.91
Mujer	113	% 66.09
Total	171	% 100
Año académico		
Primero	61	% 35.67
Segundo	21	% 12.28
Tercero	30	% 17.54
Cuarto y siguientes	59	% 34.51
Total	171	% 100

Instrumento de estudio.

Se ha utilizado la encuesta como medio de recopilar datos a través del sondeo de las respuestas de la muestra de la población de estudio acerca de la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado.

La encuesta se ha elaborado teniendo en cuenta la literatura relacionada con la lengua española, así como el conocimiento de las opiniones y puntos de vista de especialistas en la enseñanza de la lengua española y expertos en medición y evaluación mediante la recopilación de información en la red, y en base a la experiencia del investigador en este campo.

El instrumento se conforma de 12 ítems que describen el proceso de evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, y se ha elaborado siguiendo la escala de Likert de cinco opciones de la forma siguiente: muy de acuerdo, de acuerdo, no estoy seguro/a, en desacuerdo, muy en desacuerdo, que se representan numéricamente como sigue: (1, 2, 3, 4, 5).

Veracidad y consistencia del instrumento.

Con el fin de verificar la veracidad del instrumento, se ha presentado el mismo a varios especialistas en la enseñanza de la lengua española y a expertos en medición y evaluación para comprobar la formulación lingüística, la claridad de los ítems, el alcance de su eficiencia a la hora de medir aquello por lo que han sido concebidos, y otras observaciones. A posteriori, se procedió a modificar y/o añadir elementos siguiendo las directrices u opiniones del jurado.

En cuanto a la consistencia, se ha procedido a su medición mediante la técnica de *Test- Retest*, aplicada a una muestra compuesta de 30 personas, ajenas a la población de estudio, con una diferencia de cuatro semanas. Entre el primer test y el segundo se obtiene de los investigadores el coeficiente de estabilidad, mediante el uso de la medida del Coeficiente de Correlación de Pearson (Pearson Correlation Coefficient), entre los ítems de la encuesta por un lado, y la encuesta en su totalidad, por otro. El resultado que arrojó esta técnica acerca de la veracidad de la constitución del instrumento en su totalidad es de 0,87, lo que demuestra la veracidad de la escala en la medición de los elementos por los que ha sido concebida.

Métodos de procesamiento y análisis de datos.

Los datos obtenidos de la población de estudio de esta investigación de campo se han procesado estadísticamente utilizando el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales (SPSS), mediante las tareas siguientes: codificación de las variables del estudio de forma clara y precisa, e inserción de los datos de la encuesta previamente corregidos en el ordenador. Se emplearon, asimismo, métodos de análisis descriptivo como las distribuciones de frecuencias, las medidas de tendencia

central y las medidas de dispersión, así como los métodos del análisis deductivo como el Coeficiente de Correlación de Pearson, la prueba estadística (Levene's Test for Equality of Variances) y el análisis de varianza de una vía (One-way ANOVA) para verificar las diferencias.

Las variables del estudio.

El presente estudio comprende distintas variables como:

VARIABLES INDEPENDIENTES: el género, que tiene dos niveles: hombre y mujer; y el año académico, que tiene cuatro niveles: el primero, el segundo, el tercero, el cuarto y siguientes.

VARIABLES DEPENDIENTES: las estimaciones de los miembros de la muestra de estudio acerca de los ítems de la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado.

CONCLUSIONES.

Los resultados del estudio y su explicación.

Este estudio pretende conocer la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado, y concluir si hay diferencias significativas estadísticamente hablando atribuibles a las variables de género y año académico. Los resultados han sido presentados, ordenándose en función de las preguntas del estudio.

Resultados de la primera pregunta: ¿Cuál es la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado?

El presente estudio contiene 12 ítems, describiendo cada uno de ellos la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt desde la perspectiva del alumnado; de ahí, que se hayan calculado las medias aritméticas, las desviaciones estándar, el rango de cada íteme, y el dominio en total, como se muestra en la tabla 2.

La tabla 2 muestra las medias aritméticas, las desviaciones estándar y el rango de cada ítem de la evaluación del Programa de Español – Inglés. Se puede observar que las medias aritméticas más altas de este dominio oscilan entre (4.15 - 2.29), ocupando el ítem 1 -El Programa de Español – Inglés que contribuye a que los estudiantes estén cualificados para enseñar español a hablantes no nativos- el primer rango con una media aritmética de (4.15), mientras que el ítem 9 -Los profesores/as del Programa de Español – Inglés utilizan más de una metodología de enseñanza- ocupa el segundo rango con una media aritmética de (3.90), y el ítem 4 -El Programa de Español – Inglés reviste una gran utilidad gracias a los currículos impartidos- se posiciona en el tercer rango con un promedio aritmético de (3.84). El ítem 10 -Los profesores/as del Programa de Español – inglés diversifican los formatos de las pruebas- se encuentra en el cuarto rango con una media aritmética de (3.84). El ítem 5 -El contenido de los manuales de enseñanza es adecuado para los currículos- ocupa el quinto rango, con una media aritmética de (3.53), y así sucesivamente, los ítems restantes, según indica la tabla de referencia, lo cual significa que la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado es media, alcanzando el promedio aritmético de las respuestas de la muestra de estudio (5.00: 3.39) (ver tabla 2).

Tabla 2. Las medias aritméticas, desviaciones estándar y rango en la evaluación del Programa de Español – Inglés.

Número.	Evaluación del Programa de Español – Inglés.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Rango.	Evaluación del Programa de Español- Inglés.
1.	El Programa de Español – Inglés contribuye a que los estudiantes estén cualificados para enseñar español a hablantes no nativos.	4.15	0.68	1	Alta
2.	El número de los currículos presentados en el Programa de Español – Inglés es suficiente.	2.80	0.83	11	Media
3.	El número de horas programadas para cada currículo de Español – Inglés es adecuado.	3.06	0.96	9	Media

Número.	Evaluación del Programa de Español – Inglés.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Rango.	Evaluación del Programa de Español- Inglés.
4.	El Programa de Español – Inglés reviste una gran utilidad gracias a los currículos impartidos.	3.84	0.78	3	Alta
5.	El contenido de los manuales de enseñanza es adecuado para los currículos.	3.53	1.30	5	Media
6.	El tiempo dedicado al Programa de Español – Inglés durante el período de Licenciatura es adecuado en lo que respecta a su objetivo.	3.43	0.81	7	Media

Número.	Evaluación del Programa de Español – Inglés.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Rango.	Evaluación del Programa de Español- Inglés.
7.	Todos los currículos del Programa de Español – Inglés responden a las necesidades lingüísticas y docentes.	3.39	0.89	8	Media
8.	Los profesores/as del Programa de Español – Inglés se interesan por el uso del ordenador.	2.29	1.13	12	Baja
9.	Los profesores/as del Programa de Español – Inglés utilizan más de una metodología de enseñanza.	3.90	0.94	2	Alta

Número.	Evaluación del Programa de Español – Inglés.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Rango.	Evaluación del Programa de Español- Inglés.
10.	Los profesores/as del Programa de Español – Inglés diversifican los formatos de las pruebas.	3.84	0.96	4	Alta
11.	El programa de Español – Inglés ayuda a los alumnos a adquirir la segunda y tercera lengua, a la perfección.	3.43	0.70	6	Media
12.	El Programa de Español – Inglés es propicio para la incorporación al mercado de trabajo en Jordania.	3.04	1.09	10	Media
El dominio en total.		3.39	0.42	Media.	

Estos resultados se pueden explicar a la luz de las respuestas de la muestra de estudio, conformada por los alumnos del Programa de Español – Inglés, que demuestran que tienen una valoración media acerca de la naturaleza del Programa en cuestión y el alcance de su capacitación o cualificación de los alumnos para el manejo de la lengua española e inglesa en el mercado de trabajo, lo cual refleja la eficiencia de los profesores del programa, tanto en lo que se refiere a esta enseñanza como en lo que atañe a la diversificación de los métodos empleados y a la hora de transmitir los contenidos a los estudiantes, invirtiendo el menor esfuerzo y tiempo posibles.

Además de la gran ventaja con la que cuenta el alumno en el aprendizaje, cuando este se asocia a la práctica, teniendo en cuenta que los profesores están altamente cualificados académica y profesionalmente, de tal forma que imparten los conocimientos adoptando la metodología más adecuada en cada caso, y con una evaluación empírica que mide el alcance de la consecución de los objetivos docentes en los alumnos del Programa de Español – Inglés, amén de los cursos que incorporan todos los elementos didácticos necesarios para el aprendizaje de las lenguas española e inglesa.

El programa, además, permite al alumno conocer del sistema lingüístico, la fonética, el léxico, las diferentes teorías lingüísticas y todos los conceptos y principios que las sustentan, los fundamentos de la lingüística, amén de las cuatro destrezas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita), lo que implica conocer los elementos que rigen en una situación comunicativa, es decir, el uso de las destrezas de comprensión auditiva y lectora para interpretar los mensajes orales y escritos con eficacia. Del mismo modo que las asignaturas ofertadas en el Programa de Español – Inglés permiten el uso de las destrezas de expresión oral y escrita, para formular una idea u opinión, el uso del léxico adecuado en un contexto oral o escrito, el uso de las destrezas del análisis del discurso, así como el análisis y la composición de textos, o la habilidad de entablar conversaciones en un contexto social - comunicativo.

Por otro lado, los resultados reflejan la competencia de los profesores, así como su preparación académica, en tanto en cuanto son conocedores de la cultura de los hablantes de español y trabajan, continuamente, para el afianzamiento y asimilación de las diversas culturas que albergan los países de habla hispana desde una perspectiva comparada, y muestran un gran interés por la comprensión de la historia y civilización de estos pueblos, incluyendo el trasfondo económico, social y político. Por otra parte, se interesan por conocer los aspectos de la traductología, su naturaleza, sus mecanismos, y las dificultades que se plantean en este campo, así como por los avances de las diferentes técnicas que requiere la traducción en sus múltiples áreas de especialización, y la realización de traducciones de la lengua española a otras lenguas que el departamento determine, y viceversa; amén de hacer hincapié en la necesidad de adquirir habilidades de manera autodidacta y de forma continua en lo que se refiere al uso de fuentes de información y recursos informáticos en la enseñanza de la lengua española y de otras lenguas extranjeras, así como en el desarrollo de destrezas de comunicación social. Estos resultados coinciden, parcialmente, con el estudio de Herbert Seliger (Seliger, 1998), Evelyn Altenberg (Altenberg, 2000), Simpson (Simpson, 2006), y Castañeda (Castañeda, Pardo & Toulson), en lo que se refiere a la evaluación de los aspectos que se relacionan con la lengua española, la naturaleza de su enseñanza y las circunstancias que la rodean.

Los resultados de la segunda pregunta: ¿Existen diferencias relevantes en el nivel de significancia ($0,05 \geq \alpha$) en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a las variables de género y año académico?

Para dilucidar si hay diferencias significativas, estadísticamente hablando, en el nivel de significancia ($0,05 \geq \alpha$) en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a las variables de género, se han computado

las medias aritméticas, las desviaciones estándar, y se realizó también la prueba estadística (T), con el fin de verificar la diferencia entre las medias aritméticas, como en la tabla que sigue:

Tabla 3. Resultados de la prueba (T) de diferencias entre las medias en la evaluación del Programa de Español – Inglés.

Género.	Número.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Valor F	Nivel de significancia.
Hombre	58	3.42	0.43	0.016	0.901
Mujer	113	3.38	0.42		

La tabla 3 revela la ausencia de diferencias significativas, estadísticamente hablando, en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a las variables de género. Las columnas del siguiente gráfico muestran la diferencia entre las medias aritméticas en función del género.

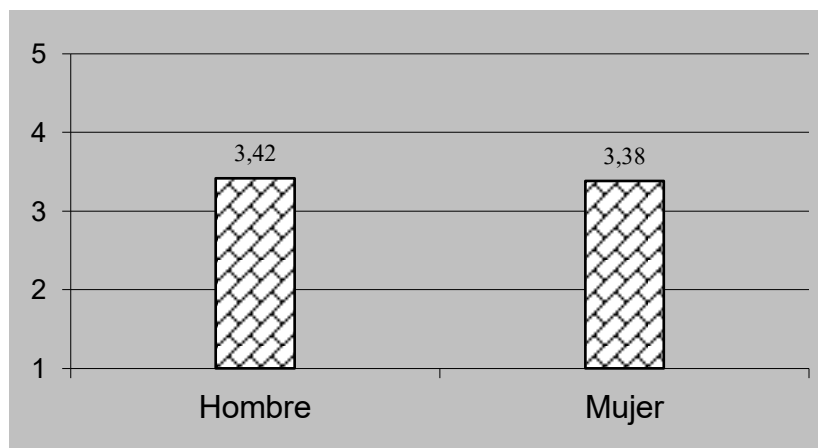


Gráfico 1. Las medias aritméticas, según el género, aplicadas a la totalidad del instrumento.

Para verificar si hay diferencias significativas, estadísticamente hablando, en el nivel de significancia ($0,05 \geq \alpha$), en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt desde la perspectiva del alumnado, se calcularon las medias aritméticas, las desviaciones

estándar, y se realizó el análisis de varianza de una vía (One-way ANOVA) con el fin de comprobar la diferencia entre las medias de las estimaciones de la muestra de estudio, tal y como se puede observar en la tabla 4.

Tabla 4. Las medias aritméticas, las desviaciones estándar en la evaluación del Programa de Español – Inglés, según la variable del año académico.

Año académico.	Media aritmética.	Desviación estándar.	Número.
Primero	3.36	0.43	61
Segundo	3.52	0.31	21
Tercero	3.47	0.43	30
Cuarto y siguientes	3.34	0.43	59
Total	3.39	0.42	171

De la tabla 4 se deduce que la media aritmética más alta es la que pertenece al segundo año con (3.52), seguida de la media del tercero cuya media aritmética más alta alcanza (3.47). A continuación, se hallan los alumnos del primer año con un promedio aritmético de (3.36), y luego los alumnos del cuarto año y siguientes con un promedio aritmético de (3.34). Las columnas del gráfico 2 muestran las diferencias entre las medias aritméticas según la variable del año académico, aplicadas a la totalidad del instrumento.

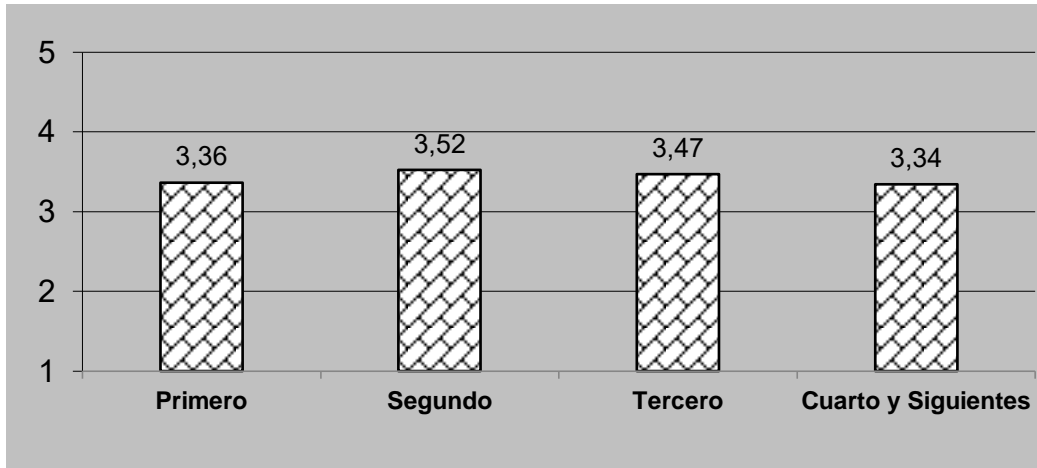


Gráfico 2: las medias aritméticas según el año académico.

Para saber si hay diferencias entre las medias de las estimaciones de la muestra de estudio acerca de la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a la variable del año académico, se ha utilizado el análisis de varianza de una vía (One- way ANOVA). La tabla 5 lo ilustra.

Tabla 5. Resultado del análisis de varianza de una vía (One-way ANOVA), según la variable de año académico, sobre en la evaluación del Programa de Español – Inglés.

Suma de cuadrados-	Grados de libertad.	Media cuadrática.	Valor F.	Nivel de significancia.
0.784	3	0.261	1.461	0.227
29.856	167	0.179		
30.640	170			

La tabla 5 revela la ausencia de diferencias estadísticamente significativas en la evaluación del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt desde la perspectiva del alumnado atribuibles a la variable del año académico. El hecho de que estos resultados no reflejen diferencias estadísticas significativas que se puedan atribuir a las variables de género o año académico se puede explicar por el hecho de que los alumnos de la Universidad de Al Al-Bayt,

que cursan la especialidad de Español – Inglés, independientemente de su género y años académicos reaccionan de forma idéntica ante los ítemes de la encuesta, ya que contestaron de la misma manera sin que tuviera influencia en ellos ninguna de las variables elegidas. Asimismo, estos resultados revelan que todos los encuestados tienen una tendencia homogénea hacia el aprendizaje del español – inglés, pues estos alumnos, independientemente de su género, viven y practican estas lenguas, teniendo estas una influencia directa en sus vidas.

En cuanto a la inexistencia de una influencia significativa debido a la variable de año académico, lo que refleja este dato es que los alumnos son equiparables en cuanto a las competencias, habilidades y posibilidades de formación; por eso no ha habido una diferencia decisiva entre ninguna de las categorías. Ni los varones ni las hembras tienen ninguna preferencia en sus enfoques hacia la evaluación del Programa de Español – Inglés, siendo las facultades mentales y cognitivas de los encuestados relativamente similares, amén de que estos alumnos coinciden en cuanto al entorno docente y formativo en el que se desenvuelven y en el que se desarrolla esta enseñanza, que es el Departamento de Lenguas Modernas perteneciente a la Universidad de Al al-Bayt.

Los resultados de la tercera pregunta: ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la enseñanza / aprendizaje del Programa de Español –Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, como segunda o tercera lengua?

Para contestar a esta pregunta, se tuvieron en cuenta, a la hora de volcar las respuestas escritas que acompañan las encuestas distribuidas entre los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al al-Bayt, aquellas más frecuentes y de forma independiente.

En cuanto a aquellas que no se repetían, entre ellas también se hallaron algunas sugerentes y originales, y que se consideran fundamentales para analizar la naturaleza de las ventajas y desventajas de este programa, de las que estos alumnos son más conscientes que nadie, y que se pueden compendiar de la siguiente manera: Los alumnos consideran que el Programa de Español,

de forma independiente, es positivo, adecuado, y útil de cara al mercado laboral, a diferencia del Programa de Inglés, que consideran que no es adecuado para el mercado de trabajo, debido a las escasas horas que consagra este programa a los conocimientos culturales de la lengua inglesa; además de que los planes curriculares hacen hincapié en la lengua y cultura españolas, en detrimento de las inglesas. Otro problema que se presenta es la confusión que produce en el alumno la combinación de dos idiomas extranjeros en un mismo programa. Se señala, asimismo, la escasez de profesores de español, la falta de uso de recursos informáticos, la precariedad de los medios materiales y de las infraestructuras, las dificultades que entraña el aprendizaje de una nueva lengua, y la dificultad añadida de dominar dos lenguas extranjeras a la vez, la obsolescencia de los materiales y la falta de creatividad, la falta de oportunidades para practicar la lengua española, la insuficiencia de las horas programadas y que se traduce en un dominio insuficiente de la lengua española, la escasez de intercambios culturales, la falta de planes de becas o ayudas de movilidad para profesores y alumnos entre las universidades jordanas y sus homólogas españolas.

Resultado de la cuarta pregunta: ¿Cuáles son las propuestas para desarrollar la enseñanza / aprendizaje dentro del Programa de Español –Inglés para hablantes no nativos?

Para contestar a esta pregunta, se tuvieron en cuenta, de forma independiente, las respuestas más frecuentes a la hora de volcar las respuestas escritas que acompañan las encuestas distribuidas entre los alumnos del Programa de Español – Inglés en la Universidad de Al Al-Bayt. En cuanto a aquellas que no se repetían, también se hallaron entre ellas algunas originales, y que se consideran fundamentales, en tanto en cuanto contribuyen a comprender las carencias y sugerir unas propuestas para mejorar la enseñanza / aprendizaje en el marco del Programa de de Español – Inglés y que se pueden compendiar en las siguientes:

1. Generalizar del uso de los ordenadores y de los aparatos de grabación,
2. Crear una biblioteca especializada en el departamento,

3. Modificar las asignaturas relacionadas con la lengua inglesa,
4. Ponderar los aspectos conversacionales en español,
5. Incrementar las horas programadas para la enseñanza de este idioma,
6. Hacer hincapié en las actividades extracurriculares dirigidas a los alumnos de esta lengua,
7. Fomentar una comunicación efectiva y asertiva entre alumnos y profesores,
8. Incrementar el número de docentes,
9. Poner en práctica las técnicas de comunicación,
10. Desarrollar laboratorios de idiomas y aulas interactivas,
11. Organizar viajes con el fin de facilitar la comunicación con hablantes nativos,
12. Establecer un plan de becas y ayudas,
13. Reforzar las asignaturas relacionadas con el español,
14. Minimizar las materias que no se adecuan a la especialidad y no sirven a la lengua española,
15. Diversificar las metodologías de enseñanza y adoptar las novedades,
16. Contratar a profesores nativos de lengua española,
17. Animar a los alumnos para intervenir en español durante las conferencias,
18. Encontrar proyectos prácticos para fomentar el uso de la lengua española,
19. Realizar intercambios de estudiantes entre las universidades jordanas y españolas, para enraizar la lengua nativa de los españoles,
20. Dotar a profesores y alumnos de referencias y libros de traducción,
21. Estar en contacto con hablantes nativos y escuchar audiciones en español.

Propuestas.

Los resultados de este estudio nos llevan a una serie de propuestas empíricas y funcionales, que se pueden resumir en las siguientes:

1. La necesidad de separar el Programa Español – Inglés, pues el programa de español, de forma individual, es positivo y se adecua al mercado laboral, a diferencia del inglés, que no es adecuado a este efecto, debido a la escasez de horas lectivas que se consagran para formar al alumno en la lengua y cultura inglesas.
2. En caso de mantener el Programa de Español – Inglés será necesario encontrar una división relativamente equitativa en los planes curriculares entre las lenguas española e inglesa con la necesidad de suprimir las materias que no se adecuan a esta especialidad, y afianzar las asignaturas de las dos lenguas en cuestión.
3. La necesidad de contratar a profesores/as altamente cualificados/as académica y profesionalmente para la enseñanza de la lengua española.
4. La necesidad de establecer y generalizar el uso de los equipos informáticos y la habilitación de medios materiales para reforzar la infraestructura.
5. La necesidad de proveer a los alumnos de mecanismos para la práctica de la lengua española, con intercambios culturales y planes de becas entre las universidades jordanas y sus homólogas españolas, haciendo hincapié en las actividades extracurriculares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN ÁRABE.

1. Aswad, Khaled & Saâd, Ghaffar (2006). La evaluación de las metodologías de enseñanza desde la perspectiva de las alumnas del Instituto de Formación de Maestras. Revista de Ciencias de Educación Física, Número 5, Volumen 2, pp. 98-97. Disponible en internet: http://www.uobabylon.edu.iq/publications/sports_edition8/physical_journal8_10.doc
2. Awda, Ahmed (1999). La medición y la evaluación en el proceso docente. Irbid: Dar al-Amal.
3. Saâda Jawdat y otros (1991). La metodología didáctica eficiente. Amán: Dar Amán.

4. Tarkhan, Abdelmounaim (1993). La influencia del programa de formación de directores durante el servicio en los colegios de la Agencia de Auxilio en Jordania en el desarrollo de sus estructuras conceptuales directivas y supervisoras. Memoria de maestría inédita, Jordania, Universidad Jordana, Facultad de Estudios Superiores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS EN OTROS IDIOMAS.

1. AA.VV. (2012). Fórmula. Curso general de español. Nivel 1, Madrid: Santillana.
2. Altenberg, E (2000). Assessing First Language Vulnerability to Attrition. Cambridge University Press, Cambridge UK.
3. Castañeda, Delio Ignacio; Pardo, Carlos; Toulson, Paul (2015). Spanish Knowledge Sharing Instrument Validation, Electronic Journal of Knowledge Management, Vol. 13.
4. Instituto Cervantes. El español una lengua viva. Informe 2016. Disponible en internet: http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2016.pdf.
5. Millares, S (2013) . Manual de lengua y cultura . Madrid, Cáritas Española.
6. Seliger, H (1998). Language Attrition. Cambridge University Press, Cambridge UK.
7. Simpson, Carol (2006). Editor's notes, Library Media Connection. Nov, Vol. 25.
8. Wilberg, Herbert & Keef, James (2000). La docencia por el desarrollo cognitivo. traducción: Abdelaziz Al Babin, Biblioteca de Educación Árabe de los Países del Golfo, Riad.

DATOS DE LOS AUTORES.

1. **Ali Saleh Al ewaidat**. Licenciado en Filología Árabe por la Facultad de Educación de la Universidad de Mosul y Doctor en Filología Española por la Universidad Complutense de Madrid. Director del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Al al-Bayt. Correo electrónico: aliewaidat@hotmail.com

2. **Saleh Iqnayan Al misayid.** Doctor en Educación. Profesor Asistente e Investigador en el Centro de Estudios del Mundo Islámico en la Universidad de Al al-Bayt. Correo electrónico: saleh100jo@hotmail.com

RECIBIDO: 6 de agosto del 2017.

APROBADO: 24 de agosto del 2017.